联合国 



安全理事会

PROVISIONAL

S/PV.3381
26 May 1994

CHINESE

第三三八一次会议临时逐字记录

1994年5月26日星期四，中午12点
在纽约总部举行

主　席：	甘巴里先生	（尼日利亚）
成员国：	阿根廷	卡登纳斯先生
	巴西	萨登柏格先生
	中国	李肇星先生
	捷克共和国	罗凡斯基先生
	吉布提	杜拉尼先生
	法国	默里梅先生
	新西兰	基亭先生
	阿曼	塔伊先生
	巴基斯坦	马克先生
	俄罗斯联邦	沃伦佐夫先生
	卢旺达	阿比马纳先生
	西班牙	亚涅斯-巴尔诺沃先生
	大不列颠及北爱尔兰联合王国	戴维·汉内爵士
	美利坚合众国	格内姆先生

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。定本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，于一个星期内送交逐字记录科科长(C-178)。

94-85684 (c)

GE

中午12时开会

通过议程

议程通过。

中美洲局势：谋求和平的努力

秘书长关于联合国萨尔瓦多观察团的报告(S/1994/561和Add.1)

1994年5月24日秘书长给安全理事会主席的信(S/1994/612)

主席(以英语发言)：安全理事会现在开始审议其议程上的项目。安全理事会是根据其先前磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前摆有载于文件S/1994/561和Add.1的秘书长关于联合国萨尔瓦多观察团的报告；以及载于文件S/1994/612的1994年5月24日秘书长给安全理事会主席的信。

安理会成员面前还摆有文件S/1994/613，其中载有安理会先前磋商中拟定的一项决议草案案文。

我的理解是，安理会现在准备对它面前的决议草案进行表决。除非有人反对，我将把这份决议草案付诸表决。

没有人反对，就这样决定。

我首先请那些愿在表决前发言的安理会成员发言。

LH

格内姆先生(美利坚合众国)(以英语发言)：安理会今天采取步骤，延长联合国萨尔瓦多观察团任期，不仅意味着国际社会这一行动的持续成功，而且还体现了萨尔瓦多人民的胜利；这是一场和平战胜艰难，民主战胜战争，和解战胜敌意的胜利。我代表我国政府向萨尔瓦多人民表示祝贺并赞扬他们选举获得圆满成功；所有各方都参

与了这一和平的--虽然不是尽善尽美的--政治里程碑。

联萨观察团在萨尔瓦多和平进程中的作用绝对重要。该进程已经转变了萨尔瓦多的政治生活并为这个国家带来了充满光明前途的希望；该国仅几年前还遭受社会的剧烈两极分化的磨难。

我国政府必须承认卸任总统阿尔弗雷多·克里斯蒂亚尼在实现使人为之振奋的向和平过渡方面发挥的独特作用。同样，这一过渡在没有法拉本多·马蒂民族解放阵线（马解阵线）的合作与承诺的情况下是不可能的。就执行的悬而未决问题所刚刚完成的时间表证明了各方之间存在的持续合作。

我们非常欢迎当选总统阿曼多·卡尔德隆·索尔致力于整个《和平协定》--这在纽约得到重申--并欢迎他承诺实现创建一个他所称之为“全新的萨尔瓦多”的崇高事业。

然而，在实施这些《协定》的重要内容方面仍有许多工作要作。我们尤其注意到有必要全面部署新的国家民警，完成土地转让和改革方案，援助前战斗人员并实施调查真相委员会的所有建议。我们相信，联萨观察团能够并将继续在实施《和平协定》的最后阶段提供重要的援助和建议。

我们对秘书长在其5月11日报告中所表达的在联萨观察团实现其目标的同时继续消减其规模的意图表示欢迎。我们必须强调继续监督联萨观察团费用的重要性，这是有效管理任何维持和平行动的一个关键因素。我们期待秘书长在八月份就这些十分重要的问题提出报告。

李肇星先生（中国）：联合国维持和平行动不乏成功之例。我们今天审议的联合国萨尔瓦多观察团可称即将进入成功的行列。萨尔瓦多的实践表明，维和行动要取得成功，首先取决于冲突双方是否有解决冲突、实现和解的诚意和政治意愿。只有他们才能真正铲除产生冲突的根源。维和行动说到底是起辅助、推动作用的外部因素。

萨尔瓦多和平进程的成果来之不易，要使联萨观察团顺利完成使命，仍需萨尔瓦

多政府和马解阵继续努力,克服执行《和平协定》中出现的拖延问题,尽快将日前达成的“执行最重要的悬而未决问题的时间表”付诸实施,特别是部署国家民警、土地转让、军人复员与安置问题,以免功亏一篑。

我们面前的决议草案体现了这一精神,为此,中国代表团将投票予以支持。

中国同拉丁美洲虽然远隔重洋,但历来十分关心拉美地区有关冲突的和平解决进程,积极支持安理会为恢复这些受战争之苦国家的和平与稳定所作的不懈努力。今后,我们还将继续这样做。

萨登贝格先生(巴西)(以西班牙语发言):巴西以极大的兴趣关注着萨尔瓦多政治进程的演变。秘书长在其最近报告中对该国局势进行了积极评价,我们也有同感。法拉本多·马蒂民族解放阵线(马解阵线)参与该国的政治生活以及在普遍能够接受的条件下选举进程的运作均表明,萨尔瓦多人几乎已成功地巩固了和平进程。

巴西十分满意地对政府与马解阵线于5月19日签订的“执行最重要的悬而未决问题的时间表”表示欢迎。诸如部署国家民警、解散国民警察以及土地转让方案等步骤均为民族和解的重要内容。各方必须继续努力,以实现《和平协定》中的各项目标。

尽管已经取得很多成就,但值得巩固萨尔瓦多和平的关键时刻,如果将联合国排除在该进程以外将是十分令人不安的。虽然已取得显著成就,但《协定》的若干重要方面仍未得到充分执行。为此,巴西代表团支持将联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)的核查与斡旋活动延长六个月;巴西积极地参与了这些活动。同样,我们希望各方将继续朝着民族和解的方向努力,并且全面遵守《查普尔特佩克协定》和5月19日最新签署的协定的所有条款。

巴西代表团认识到阿尔弗雷多·克里斯蒂亚尼总统和马解阵线领导人在巩固萨尔瓦多和平方面发挥的重要作用。我们还愿向秘书长,向奥古斯托·拉米雷斯-奥坎波先生以及联萨观察团的工作人员表示我们的感激。巴西代表团欢迎特奥尔斯特先生;他于4月1日被任命为秘书长的新的特别代表。

萨尔瓦多的和平进程包含其作为世界的一个样板的必要因素。尽管如此，安全理事会必须继续观察其局势以防止民族和解进程遭受任何风险。

萨尔瓦多似乎正在从漫长的绝望当中解脱出来并进入一个新的纪元；这个时代是建立在《和平协定》和该国人民对民主与法制作出的选择的基础上。巴西将继续在安全理事会其它联合国机构对萨尔瓦多这一拉丁美洲的兄弟国家的和平进程给予支持。

亚涅斯·巴努埃沃先生（西班牙）（以西班牙语发言）：首先，我愿感谢秘书长就联合国萨尔瓦多观察团（联萨观察团）于5月11日提交的报告以及就联萨观察团选举司所监督的选举进程提交的五份报告。我还愿表示同意在联萨观察团人权司工作基础上自去年11月份以来提交大会的关于萨尔瓦多人权局势的两份报告。

同样，我愿向秘书长在萨尔瓦多的代表们表示敬意：他们是直至3月31日的拉米雷斯·奥坎波先生和从那时以来的特奥尔斯特先生。他们两位的工作十分值得称赞并在较大程度上导致了联萨观察团在执行其观察和支持萨尔瓦多人民的民族和解进程的任务中所取得的成功。

WG

自从去年11月通过第888(1993)决议--它延长了联塞观察团的任务（我们现在又准备再次延长）--以来，萨尔瓦多举行了总统、立法和市政选举，并选出了它参加中美洲议会的代表。3月20日和4月24日的选举是个历史性里程碑，它不可逆转地标志着通过马解阵溶入萨尔瓦多政治进程克服了12年之久的冲突，从而在该国的体制与民主发展中开始了一个新阶段。

安全理事会今年4月7日的主席声明表达了对在恰当的自由与安全情况下举行的第一轮选举的支持。第二轮总统选举也是如此，虽然两轮在组织和参与上都有某些问题。这突出了必须由萨尔瓦多机构进行选举制度改革，以保证所有萨尔瓦多选民行使选举权。

在这方面，我国代表团注意到联合国主动表示给这些机构以技术支持，以使这一

选举改革能在最好条件下进行；我确信这是萨尔瓦多所有政治和社会力量的愿望。

虽然选举是个非常重要的里程碑，但并不标志着两年多前政府同马解阵之间签订的和平协议所产生的政治进程的结束。秘书长5月11日报告描述了这一协议的一些重要条款仍有待全面执行。

我们特别高兴的是，今年5月19日就执行尚未执行的最重要协议的时间表达成协议。这一时间表含有关于时间和遵守协议的形式的条款，应严格执行，必要时应由联塞观察团予以适当核查和帮助。

通过今天摆在我们面前的决议草案，安理会敦促各方不遗余力尊重这一时间表的规定，这归根到底只是呼吁充分遵守时间表所提及的和平协议。

我们确信安理会的呼吁将因萨尔瓦多所在政治人士的愿意而收效。我要特别指出当选总统卡德伦·索尔先生对和平协议重新作出承诺--首先向萨尔瓦多人民作出，然后在6月1日当选总统就职前夕访问纽约时向联合国秘书长和秘书长之友小组作出。

安理会成员了解，在作出必要调整后，联塞观察团在今后时期内的存在仍是完全有理由的。巩固和不的任务是至关重要的，而联合国的援助对这一进程和支持萨人民的努力仍是必要的。正是他们应承担主要落在他们肩上的建设任务的责任。在这方面，西班牙有信心他们能以无愧于在查普特佩克签署的协议的方式完成和平进程。

几天内，调查具有政治根据的非法武装集团联合小组将提交其过去六个月工作的结束报告。这一对过去事件的回味应使人们决心永远不许其重演，并在对比之下应使我们更充分体会到过去几年中取得的巨大进展。

从6月1日起，萨尔瓦多新机构将开始运作，而不再笼罩怀疑其合法性的阴影。这主要是由于克里斯蒂亚尼总统的前政府和马解阵领导人的杰出成就。他们之间商谈的结果使我们能在萨尔瓦多历史上打开一个新篇章：领导人受制于公民社会，政党溶入民主制度。

卡迪纳斯(阿根廷)(以西语发言):今天,安理会审议延长联塞观察团任务期限,从而完成了对巩固这个兄弟国家民主具有决定重要性的又一阶段。

选举进程中观察到的透明度和合法性是萨政府和人民已经表现的民主决心及其在和平和参与的各政党间相互尊重的基础上巩固其民政机构的不可逆转的决心的明确迹象。这一选举进程的后果以及在萨尔瓦多巩固和平与民主的坚定承诺符合查普特佩克协定,说明了有理由延长联塞观察团任期,并显示了本组织的文书正被用于解决这些危机的需要,在这些危机中各有关各方都表示愿意和平解决分歧。

由于这些原因,我们表示支持秘书长的建议,但谅解是,随着因和平协定规定的时间表而尚未解决的问题的解决,应灵活地逐步减少部队人数以保证很好地完成成立这支部队所应完成的任务。

应以呼吁各方毫不拖延地信守他们承担的义务来加强联塞观察团的这次延期。为此,应为讨论悬而未决问题定出具体和现实的日期。

本代表团尽其所能积极参加一切初期谈判,这些谈判导致今天我们面前的案文。这一参与是我们再次表达我们对中美洲和平与民主化进程承诺的方式。我们积极促进这一进程:最初以军事观察员加入联合国中美洲观察小组,后来又以一队巡逻艇,在1991年则以我国海军医疗队,以及文职观察员,他们参加了今年3月和4月在萨尔瓦多举行的两轮选举。

LH

同样,我们将继续支持该进程取得最终结果,并支持在联合国构架内的任何主动行动,联合国已准备继续执行《和平协定》衍生的各项经济和社会协定。出于所有这些理由,我国代表团将对这项决议草案投赞成票。

沃伦佐夫先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言):俄罗斯代表团将支持关于按秘书长在其报告(S/1994/561)中建议的条件把联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)任务期限延长六个月,即至1994年11月30日止的决议草案。

我们认为,萨尔瓦多最近完成的总统和议会选举已成为和平进程的顶点,该选举

的成功举行在很大程度上应归功国际社会--首先应归功于联合国、联合国秘书长及其代表,而且也要归功于联萨观察团全体工作人员。

俄罗斯联邦认为,随着已在萨尔瓦多举行选举,该观察团原则上已完成其重要任务。同时,之所以需要今天的决议草案是因为,正如秘书长在报告中所指出的那样,选举后未解决的问题仍然存在。在执行《和平协定》若干重要方面过程中仍有拖延和困难。而《和平协定》要求利用秘书长的斡旋,并继续执行旨在确保控制各方履行其义务的各项任务,以便确保迅速完成和平进程。

在此,我们特别重视决议草案特别吁请萨尔瓦多政府和法拉本多·马蒂民族解放阵线认真遵守"时间表协议",以便执行《和平协定》各方面,并要求秘书长把执行该《协定》进展情况酌情随时通知安全理事会,并不迟于1994年8月31日就其时间表遵守情况和其它有关问题提出报告。

我们还非常重视秘书长1994年11月1日就联萨观察团任务完成情况和逐步撤出方式提交的报告,而且也非常重视秘书长经同适当专门机构磋商在和平协定构架内制定在联萨观察团后时期--即到本次任务延期结束前--向萨尔瓦多提供援助的方式,这将使维持和平行动得以顺利过渡到联合国专门机构为向该国提供援助而从事正常活动。

主席(以英语发言):我现在把载于文件S/1994/613的决议草案付绪表决。

进行了举手表决。

赞成:阿根廷、巴西、中国、捷克共和国、吉布提、法国、新西兰、尼日利亚、阿曼、巴基斯坦、俄罗斯联邦、卢旺达、西班牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国

主席(以英语发言):有15票赞成。决议草案获得一致通过,成为第920(1994)号决议。

我现在请愿在表决后发言的安理会成员发言。

默里梅先生(法国)(以法语发言):我国代表团欣见最近在萨尔瓦多发生的事

件。在一场使萨尔瓦多社会多年四分五裂的血腥冲突后,第一次举行了民主选举,这使该国有了一个新政府和新议会,以前交战各方现在在此并肩而坐。

萨尔瓦多公民通过去投票站表明,他们愿意翻过其历史的一页。他们都表示愿意和平生活,而不愿继续进行战争。他们宁走和解和进步之路,而不走分裂和衰败之路。

法国愿热烈祝贺卸任总统克里斯蒂亚尼先生和法拉本多·马蒂民族解放阵线领导人沙菲克·汉戴尔先生,他们在促使和平进程达到目前阶段过程中展示了他们的克制和决心。我们希望新总统和民主反对派为充分执行《查普尔特佩克协定》继续合作。

联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)在观察这些协定执行情况过程中起了非常重要作用。因此,法国决定对该决议投赞成票,该决议把联萨观察团任务期限延长了六个月,至1994年11月30日止。

但是,我国认为,不久将有必要结束这一维持和平行动。我们的理解是,联萨观察团为监督《查普尔特佩克协定》某些方面,特别是国家民事警察部署情况和目前国家警察遣散情况,拥有各方的充分信任。法国遗憾的是,在后一个领域,《和平协定》规定的初步时间表没有得到充分遵守。我们要求各方承诺严格遵守1994年5月19日确立的新时间表,以便适用《协定》各基本内容。

另一方面,我们认为,联合国各专门机构从现在起就可以处理《和平协定》的经济和社会方面,其中有的协定可能1995年后才会达成。第920(1994)号决议明确规定了这一点。法国敦促秘书处沿循这些机构,特别是联合国开发计划署的榜样,该机构已在萨尔瓦多工作,以便采取行动,使其得以在萨尔瓦多巩固和平阶段接管联萨观察团的工作。

今天全球都需要联合国。联合国的资源稀少且十分宝贵。我们必须保持其资源,用于同维持和平真正相关的局势中。因此,安全理事会必须知道当情况不再表明一项行动合理时如何结束它。不久萨尔瓦多的情况就将如此,我们感到欣慰,因为这

是一种成功的迹象。

戴维·汉内爵士(联合王国)(以英语发言):通过这项决议标志着萨尔瓦多和平进程向前迈出重要和大有希望的果断一步。通过联合国国际社会的努力,更重要的是,通过萨尔瓦多人民自己的勇气和决心,已举行了有各方参加的选举,国际观察员已宣布该选举总的来说是自由和公正的。联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)在导致该选举的历史事件中起了关键作用。联合国可以理所当然地对其成就、对参加该行动的国际人员的技巧和奉献精神感到骄傲。

现在萨尔瓦多和联萨观察团的任务是巩固在和平进程中及通过举行选举所取得的成就。为此,我国政府认为,把联萨观察团的任务再延长六个月,使其同萨尔瓦多新政府头六个月任期巧合是正确的。正如秘书长在其报告中所阐明和萨尔瓦多当选总统所承认的那样,在执行《和平协定》悬而未决规定方面仍有工作要做。绝不能允许失去这种势头。但是,这项任务必须越来越多地由萨尔瓦多人自己承担。国际社会可以而且应该继续协助该进程,但它不能也不应取代萨尔瓦多人民自己所采取的行动。

GE

在这方面,我国政府感到深受鼓舞的是,5月19日萨尔瓦多政府和马解阵线签署了协定和当选总统向你,主席先生和秘书长重申了他致力于该协定规定的时间表。

联萨观察团在今后几个月里有重要的任务要完成。但是它正在结束自己的工作--这更是它的功劳;逐步撤走联萨观察团的进程也必须提前。联合国今后在萨尔瓦多的作用将在发展与人权领域,而不是在维持和平方面。我国政府将支持在联萨观察团一旦撤出之后为了联合国继续援助萨尔瓦多而建立一个协调框架的国际努力。我们刚才通过的决议是这一进程中的一个关键步骤。

最后,我谨表示我国政府对当选总统和萨尔瓦多人民新当选的代表的祝贺。我们将支持他们继续完成执行和平协定和重建国家的任务。

主席(以英语发言):我现在谨以尼日利亚代表团团长的身份发言。

尼日利亚同萨尔瓦多人民要一样对联萨观察团在他们国家取得的进展感到极大的高兴和满意。我们谨特别赞扬秘书长及其特别代表在萨尔瓦多作出的努力，以及在那里的和平进程中发挥如此重大作用的各位人士。

将近12年来，该国非常艰难地寻求持久和平。现在，随着迄今在该国举行的选举，它现在终于看来接近于实现持久和平。我谨向当选总统表示祝贺，我曾有幸以安全理事会主席身份同他会谈。然而，尼日利亚代表团感到，为了让和平最终在该国扎根，仍需要做许多事。联合国在目前阶段不能抛弃萨尔瓦多人民；因此，尼日利亚支持本决议的调子，决议敦促萨尔瓦多政府和马解阵线遵守关于执行尚未达成的最重要协定的时间表的协定。本决议还正确地决定，根据秘书长提出的条件把联萨观察团的任期延长至1994年11月30日。

尼日利亚一向认为并要重申，问题不在于是否结束一个已经完成任务的观察团。在联萨观察团和所有其他联合国维持和平行动中，问题在于如何以这样一种方式或在这样一个时候结束一次成功的行动或是一次看来是成功的行动，以致安理会采取的行动将不会自拆台脚。

我们也同大家一起呼吁国际社会持续支持萨尔瓦多和平进程，特别是从事发展和财政领域的所有国际机构的干预。尼日利亚很高兴对刚才通过的有关萨尔瓦多的决议投了赞成票，我们期待着看到一个享有和平并能恢复执行重建、恢复与发展方案的萨尔瓦多。

我现在恢复安理会主席的职责。

没有人要发言了。安全理事会就此结束本阶段对其议程项目的审议。

下午12时35分散会